



DANS  
LE CADRE  
DES 4<sup>ÈME</sup>  
RENCONTRES  
DU CINÉMA  
EUROPÉEN,

CINÉPAGE  
ORGANISE

# LES RENCONTRES DU CINÉMA PORTUGAIS

À MARSEILLE  
DU 21 AU 27  
SEPT. 2011

## INTRODUCTION

«Avec la saudade, nous ne récupérons pas seulement le passé comme paradis perdu ou menacé de perte ; nous l'inventons. Ce peuple immémorialement rural, absorbé au-dehors dans des tâches dépourvues de transcendance, mais accomplies comme une épopée, avec son talent du détail, de la miniature, est un peuple-rêveur. Non pas tellement parce qu'il accomplit des rêves toujours plus grands que lui, mais parce que, au tréfonds de lui-même, il refuse ce qu'on appelle la réalité. Autrement dit l'ordre du temps, rivière sans retour.

Plus quichottesques que don Quichotte, les Portugais ne tiennent pas vraiment compte de la réalité empirique. Ils la subissent, mais ne plient devant aucun démenti de cette réalité ; pas même devant le plus irréfutable de tous : la Mort. Dans leur île-saudade, à la fois île des Morts et île des Amours, comme les enfants, ils ignorent la mort. Ou dans une autre version, elle leur est tellement consubstantielle (« Mort, sœur co-éternelle de mon âme ») qu'elle a fini par leur être invisible. Personne ne meurt au pays de la saudade. Rien n'est plus populaire au Portugal que le culte des âmes du Purgatoire. De toutes les forces de notre imaginaire, nous refusons le néant. Sans doute, cela est-il vrai de l'humanité. Mais pour nous, Portugais, ce refus est devenu le pli de notre âme. La saudade, descente au cœur du temps pour racheter le temps - le nôtre, personnel ou collectif - est cette lampe qui refuse de s'éteindre au milieu de la Nuit. Elle nous rend peut-être étranges et même complaisants envers notre étrangeté, mais ce n'est qu'un faux semblant. Sous d'autres noms ou sans nom, la saudade est partout, non seulement en tant que désir d'éternité, mais comme sensation et sentiment vécus d'éternité. Elle brûle toute seule au cœur de toutes les absences.

**EDUARDO LOURENÇO**

Vence, le 9 septembre 1997

(mythologie de la saudade,  
essais sur la mélancolie portugaise)

**Je ne suis rien.**

**Jamais je ne serai rien.**

**Je ne puis vouloir être rien.**

**Cela dit, je porte en moi tous les rêves du monde.**

*(Le Gardeur de troupeaux de Alberto Caeiro, trad.  
Armand Guibert, p.204, nrf Poésie/Gallimard)*

## INTRODUCTION

LES BLESSURES



**LE RIVAGE  
DES MURMURES**

DE MARGARIDA CARDOSO

2004 - 115 mn - ICA - VOSTF.  
D'après le célèbre roman  
de Lídia Jorge.  
Avec Filipe Duarte, Monica Calle,  
Adriano Luz, Luís Sarmento

À la fin des années 1960, Evita débarque au Mozambique pour se marier avec Luis, un étudiant en mathématiques venu accomplir son service militaire dans la colonie portugaise. Peinant à s'adapter à sa nouvelle vie, elle se sent gagnée progressivement par le climat de violence et de peur qui règne sur cette terre étrangère. Et tandis que semble se profiler la fin des illusions impériales portugaises, elle assiste impuissante à la métamorphose psychologique de Luis.

**MARGARIDA CARDOSO**

Née en 1963 à Tomar au Portugal, Margarida Cardoso a passé une partie de son enfance au Mozambique, alors colonie portugaise. Diplômée en communication audiovisuelle, elle travaille entre 1983 et 1996 en tant que monteuse et assistante à la réalisation pour plus de quarante films portugais et internationaux. Depuis bientôt dix ans, elle réalise ses propres films et a déjà consacré deux documentaires à l'histoire récente du Mozambique : *Natal 71* et *Mozambique, Journal d'une Indépendance*. *Le Rivage des Murmures* est son premier long métrage de fiction.



**CINQ JOURS,  
CINQ NUITS**

DE JOSÉ FONSECA E COSTA

1995 - 100 mn - VOSTF - Lusomundo.  
D'après un roman de Manuel Tiago  
Avec Paulo Pires et Victor Norte

Adaptation de la belle histoire du romancier portugais Manuel Tiago qui raconte comment, dans les années 40, un jeune homme persécuté par le régime salazariste, s'évade de prison et rejoint le nord du Portugal d'où il espère, grâce aux services d'un passeur-contrebandier, franchir la frontière espagnole. Ce que filme Fonseca e Costa, c'est l'élaboration d'un rapport silencieux entre les deux hommes, son imprévisible évolution.

**JOSÉ FONSECA E COSTA**

Né en Angola en 1933. Installé avec sa famille à Lisbonne, en 1945, il se consacre au cinéma après des études de droit. Sa carrière est bridée par la police politique en raison de ses contacts avec les opposants à la dictature de Salazar. Il émigre en Italie où il travaille avec Michelangelo Antonioni sur *L'Éclipse* et réalise plusieurs courts métrages. De retour au Portugal en 1964, il réalise des films publicitaires et des documentaires. Il signe sa première fiction en 1967 (*O Recado, le message*) et s'inscrit dans le mouvement du Cinema Novo par le militantisme social de ses premiers films. Même s'il ne possède pas la réputation internationale de Manoel de Oliveira ou de Paulo Rocha, Fonseca e Costa influence tout le cinéma portugais par ses écrits et ses scénarios.



**48  
DE SUSANA DE SOUSA DIAS**

93 mn - 2010 - Kintop - VOSTF.  
En présence du directeur de la photo  
Octavio Spirito Santo

Qu'est-ce que la photographie d'un visage peut révéler d'un système politique ? Qu'est-ce qu'une image, prise il y a plus de 35 ans, peut nous dire sur notre actualité ? En s'appuyant sur un ensemble de photographies des casiers judiciaires de prisonniers politiques, sous la dictature portugaise (1926 - 1974), le film tente de montrer les mécanismes au travers desquels un système autoritaire tenta de s'auto-perpétuer.

En France, « 48 » a reçu le Grand Prix du Cinéma du Réel en 2010.

**SUSANA DE SOUSA DIAS**

Née à Lisbonne en 1962, Susana De Sousa Dias est titulaire d'une thèse en esthétique et en philosophie de l'Art. Elle est diplômée en peinture de la Faculté des Beaux-Arts de Lisbonne et en cinéma de l'École Nationale du Théâtre et du Cinéma. En 2001, elle fonde la maison de Production KINTOP et réalise plusieurs films dont *Nature morte - Visage d'une dictature* en 2005. Doctorante du Laboratoire Equipe de recherche EA 4010, AIAC, Arts des Images & Art Contemporain, Université Paris 8, elle réalise actuellement un autre documentaire intitulé *Luz Obscura*.

LES BLESSURES



**LES CHANTS  
DU DÉSERTEUR**

DE JOSÉ VIEIRA

2004 - 27 mn - La huit production  
VOSTF.

Les *Chants du déserteur* raconte, en mêlant les témoignages aux chansons contestataires de l'époque, comment une quantité de jeunes hommes quittèrent le Portugal pour éviter de participer aux guerres coloniales que menait le Portugal en Afrique.

**JOSÉ VIEIRA**

Né au Portugal en 1957. Il est arrivé enfant en France dans les années 60. Depuis 1985 il a réalisé une trentaine de documentaires notamment pour France 2, France 3, la Cinquième et Arte. Il s'est intéressé à la question de l'émigration-immigration dans plusieurs films. Les deux films font partie d'un coffret intitulé *Les Gens du Salto* dans lequel, à travers une série de documentaires réunis sur deux DVD, le réalisateur José Vieira évoque l'exode de ces émigrés portugais qui ont quitté leur pays pour venir travailler en France dans les années 60. En 2010, il réalise *Le bateau en carton* documentaire dans lequel il filme un campement de Roms pendant plus d'un an, dans ses déplacements forcés en France et en Roumanie.



**LA PHOTO DÉCHIRÉE**

DE JOSÉ VIEIRA

2001 - 52 mn - La huit production  
VOSTF.

« Je suis comme un homme qui court après ses souvenirs d'enfance et qui s'imagine que c'est en cherchant son histoire dans celle des autres que l'on retrouve une mémoire collective. » Au début des années soixante, des milliers de Portugais débarquent clandestinement en France. C'est le Salto, le saut dans l'inconnu. Des odyssees enfouies dans les mémoires et recueillies dans un document unique.



**DANS LE JARDIN  
DU MONDE**

DE MAYA ROSA

2003 - 64 mn - INA - VOSTF.

L'Alentejo est la vaste région de plaines qui s'étend au sud du Portugal. À travers les récits d'ouvriers agricoles, nous prenons la mesure de ce qu'était la vie quotidienne des hommes et des femmes de cette terre. Avec lucidité, poésie et humour, ils se souviennent de leur passé tourmenté : la soumission, les immenses domaines des riches propriétaires, la faim, l'illétrisme, les cinquantes années du régime de Salazar, sa police et ses prisons... Entre les récits de misère noire et d'euphorie collective, le film est rythmé et illuminé par les scènes de la vie qui continue et par la poésie populaire.

**MAYA ROSA**

Née en 1976 à l'Arbresle, dans le Rhône. Elle est titulaire d'un CAP OPAV (projection cinéma-vidéo), DEA Cinéma Documentaire et Anthropologique (Universités Paris I - Paris X), DESS Réalisation Documentaire de Création (Université Grenoble 3 - Ardèche Images) en 2001. Elle a réalisé des courts métrages de fiction en Super 8 et mini DV (*A reculons*, 1997, *Trouble en chair*, 1998, *Equilibre sur le rail*, 1999) et des courts documentaires (*Chocalho*, 2000, *Une autre vie*, 2001).

ÉTATS DES LIEUX



**MOURIR COMME UN HOMME**

DE JOÃO PEDRO RODRIGUES

2009 - 133 mn - Epicentre- VOSTF.  
Avec Fernando Santos, Alexander David, Gonçalo Ferreira de Almeida.

Tonia, un transsexuel vétéran des spectacles de travestis à Lisbonne, voit s'effondrer le monde qui l'entoure, son statut de star est menacé par la concurrence des jeunes artistes. Pressée par son jeune copain Rosário d'assumer l'identité de femme et de se soumettre à l'opération qui la fera changer de sexe, Tonia lutte contre ses convictions religieuses les plus intimes.

**JOÃO PEDRO RODRIGUES**

Réalisateur, scénariste et monteur portugais, né en 1966 à Lisbonne. Il entre à l'École de cinéma de Lisbonne à 19 ans mais réalisera son premier court métrage *Parabens!* en 1997, à 29 ans ! Premier film et premier prix à la 54<sup>e</sup> Mostra de Venise.

Ce cinéaste perfectionniste n'a rien d'un improvisateur et pour lui, l'écriture demeure la partie la plus importante de son travail. Ses personnages incarnent principalement des personnalités obsessionnelles. Il rencontre un succès international avec *O Fantasma* (2000) et *Odete* (2005), primés dans des festivals de cinéma, et *Mourir comme un homme* (2009) en sélection officielle à Un certain regard en 2010, à Cannes.



**O FANSTAMA**

DE JOÃO PEDRO RODRIGUES

2000 - 90 mn - Epicentre- VOSTF.  
Avec Ricardo Meneses, Beatriz Torcato, Andre Barbosa.

Rodrigues Sergio, jeune éboueur lisboète, n'a qu'un seul désir en tête : faire l'amour avec des hommes de passage. Le fantôme de ses rêves se présente bientôt à lui. Sergio va le pister comme un chien.



**EN AVANT JEUNESSE**

DE PEDRO COSTA

2006 - 155 mn - Equation Distribution  
Avec Mario Ventura Medina, Vanda Duarte, Beatriz Duarte.

Clotilde a quitté son mari Ventura, ouvrier capverdien de la banlieue de Lisbonne. Perdu entre l'ancien quartier délabré où il a longtemps vécu et son nouveau logement dans un HLM tout juste achevé, Ventura rencontre des jeunes paumés qui deviennent tous « ses enfants ».

**PEDRO COSTA**

Il suit des cours d'histoire à l'université de Lisbonne puis se tourne vers un cursus de cinéma à l'École supérieure de théâtre et de cinéma. Après avoir travaillé comme assistant pour plusieurs réalisateurs portugais dont Jorge Silva Melo ou João Botelho, il dirige son premier film *O sangue*, en 1989, un drame encensé par la critique qui ne satisfait pourtant pas ce cinéaste réputé exigeant. Une majorité de ses films dépeint, sous une forme quasi-documentaire, le quotidien des marginaux et des immigrés des quartiers populaires de Lisbonne. *Casa de Lava* (1994) et *Ossos* (1997) confirment le talent de ce réalisateur aux yeux des professionnels du cinéma. En 2000, il signe *Dans la chambre de Vanda*, un documentaire qui tend vers la fiction narrant la déchéance d'une toxicomane. L'esthétisme de Costa transforme cette histoire sombre en poème filmique. Son dernier film *Ne change rien* (2010) a reçu 8 nominations à la Quinzaine des réalisateurs en 2009.

ÉTATS DES LIEUX



**FLEURETTE**

DE SERGIO TRÉFAUT

2002 - 80 mn - Filmes do Tejo VOSTF.

« *Connaissions-nous les personnes qui nous sont les plus proches ? Voulons-nous vraiment les connaître ? Et elles ? Est-ce qu'elles veulent que nous les connaissions ?* »

Un fils cherche à comprendre le passé tourmenté de sa mère, Fleurette âgée de 79 ans. Malgré les obstacles aux questions de son fils, la mère dévoile peu à peu tout au long du film, des événements secrets ou qu'elle a volontairement oubliés. Une autre vie, presque, qui apparaît comme une révélation, de la France des années 40 au Portugal de la Révolution des Œillets.

**SERGIO TRÉFAUT**

Né au Brésil en 1965. Il vit à Lisbonne depuis 1977. Après avoir obtenu son master de philosophie à la Sorbonne, il entame une carrière de journaliste à Lisbonne. Il travaille ensuite comme assistant réalisateur à partir de 1989, et se consacre au cinéma, comme réalisateur et producteur. Il a été également directeur du festival international du documentaire DocLisboa.



**JAIME**

D'ANTONIO REIS

1974 - 35 mn - VOSTF.  
Cinémathèque de Lisbonne.

Jaime Fernandes, ouvrier agricole, est interne pour schizophrénie à l'âge de 37 ans. A la fin de sa vie, il se met à dessiner. Au stylobille et à la mine de plomb, il esquisse sans fin personnages, êtres vivants et créatures hybrides. Antonio Reis suit les fils de son imaginaire.

**ANTÓNIO REIS**

Autodidacte qui se passionne très tôt pour les beaux-arts, la poésie et le cinéma. Il assiste Manuel de Oliveira sur *le Mystère du printemps* en 1961, écrit les dialogues de *Changer de vie* de Paulo Rocha en 1966 et publie un recueil de poèmes "Poemas do Quotidiano". Il tourne en 1973 un moyen métrage, *Jaime* (sur l'œuvre picturale d'un paysan qui passera 31 ans dans un hôpital psychiatrique) dont l'assistante et la monteuse est Margarida Cordeiro, un médecin psychiatre. Désormais tous deux formeront un couple de cinéastes dont l'originalité éclatera dès leur premier essai de long métrage : *Tras-Os-Montes* (1975). Ils élaborent alors une certaine forme de cinéma qui s'éloigne constamment de la narration linéaire, se fonde parfois dans le tissu documentaire tout en apportant une vie nouvelle, intérieure, presque fantasmagorique aux paysages, aux sentiments, à l'ordre de l'univers. Ce cinéma, expérimental par bien des aspects, est également nourri de philosophie et de poésie. *Ana* (1981) et *Désert rose* (Rosa de Areia, 1988) approfondissent l'expérience inaugurée avec *Tras-Os-Montes* et confèrent aux deux réalisateurs une place tout à fait particulière dans le cinéma portugais contemporain.



**TRAS-OS-MONTES**

D'ANTONIO REIS

1976 - 111 mn - VOSTF.  
Cinémathèque de Lisbonne.

Les hommes, les femmes, les enfants, les vieux, le foyer, la terre. Le quotidien et l'imaginaire. Les artisans en disparition, l'agriculture de subsistance. L'érosion, le temps et la distance. La présence des absents dans tous les horizons. António Reis (Valadares, 27 août 1927 - Lisbonne, 10 septembre 1991)

## DÉSIR D'ÉTERNITÉ



### LE CHEMIN PERDU

DE TERESA GARCIA

2005 - 23 mn - La vie est belle.  
Avec Francisco H. Ferreira,  
Canto E. Castro, Clara Joana.  
En présence de la réalisatrice.

Un enfant perdu au milieu d'une forêt épaisse et sombre, au crépuscule, le bruit des pas de l'enfant se superpose aux sons menaçants de la nuit. C'est alors qu'apparaît d'entre les arbres, un vieil homme perdu lui aussi. Ils partent ensemble chercher leur chemin...



### LA MAISON OUBLIÉE

DE TERESA GARCIA

2004 - 45 mn - La vie est belle.  
Avec Luis Rego, Pedro Hestnes,  
Gracinda Nave, Isabel De Castro,  
Francisco Fanhais.  
En présence de la réalisatrice.

Ivo et Thomas ont décidé d'être des vagabonds et se nourrissent de l'âme des chemins et des grands vents. Jusqu'au jour où, sous un soleil écrasant, dans une chaleur étouffante, le désert qu'ils traversent semble sans fin. Ils n'ont plus d'eau. A la fin de la journée, épuisés, ils se laissent tomber près d'un arbuste chétif. C'est alors qu'ils aperçoivent une lumière au loin. Ils se mettent en marche vers la maison...



### UN DOUBLE VOYAGE

DE TERESA GARCIA

2002 - 30 mn - VOSTF.  
Avec Isabel de Castro, Sandra  
Salomé, Ivo Canelas, Maria Emilia  
Correia, Orlando Costa.  
En présence de la réalisatrice.

Pedro et Helena vivent dans une petite ville portuaire. Pedro répare un vieux bateau, dans lequel ils projettent de partir... Quand Pedro reçoit une offre de travail de son oncle qui habite au Maroc, il y voit une possibilité de réaliser leur rêve, malgré la séparation temporaire d'avec Helena.

#### TERESA GARCIA

Avant de passer à la réalisation, Teresa Garcia a été assistante réalisatrice sur les films de Joao Monteiro, Pierre-Marie Goulet... Elle a mis en scène plusieurs pièces et essais et a également joué dans *Horacius et Curiacius* (Antonio Solmann), *A Vivva* (Fernando Gomes).  
*Un Double voyage* (2002), *La Maison oubliée* (2004), *Le chemin perdu* (2005).

Teresa Garcia et Pierre-Marie Goulet sont à l'initiative chaque année, à la Cinémathèque de Lisbonne, du Festival Temps d'Images, où se retrouvent confrontés des films, présents et passés, des plus aventureux, des plus risqués, des plus véhéments des cinématographies du monde, souvent méconnus.

## DÉSIR D'ÉTERNITÉ



### ENCONTROS

DE PIERRE-MARIE GOULET

2006 - 106 mn - VOSTF.  
Prix du meilleur son au Festival International de  
Documentaire de Marseille 2007.  
En présence du réalisateur.

1957. Un groupe de paysans et paysannes du village de Peroguarda, en Alentejo, viennent chanter à Porto. Le poète António Reis, futur réalisateur de *Tras-Os-Montes* et *Ana*, les entend. Conquis, il prend le Chemin de Peroguarda, 700 km au Sud, emportant un magnétophone. 1959, Michel Giacometti, le corse qui sauva la musique traditionnelle portugaise, commence une quête de 30 ans durant laquelle il recueillera la mémoire de la culture populaire. Il découvrira bientôt le village de Peroguarda où il reviendra périodiquement. 1966, le cinéaste Paulo Rocha, l'un des réalisateurs qui initia le Cinema Novo portugais avec son premier film *Les Vertes Années* décide de tourner son second long-métrage à Furadouro, situant l'histoire parmi les pêcheurs qui l'avaient fasciné durant son enfance. C'est dans une ballade poétique que nous emmène Pierre-Marie Goulet, des images hypnotiques, des personnages qui nous transportent vers un ailleurs coloré.

#### PIERRE-MARIE GOULET

Pierre-Marie Goulet est réalisateur depuis le début des années 1970 : *Corps Morts*, *Naissance*, *O Gaule*, *Ici*, *Balade*, *Site*, *Au Père Lachaise* en co-réalisation avec Jean-Daniel Pollet, *Plage*, *Faits et Dits de Nasreddin*, *Polifonias - Paci* à *Saluta*, *Michel Giacometti*... *A Casa e a Musica*, sur la Cité de la Musique à Porto, de l'architecte Rem Koolhaas. Auteur de scénarios originaux et d'adaptation, Pierre-Marie Goulet a également traduit en français les dialogues de long-métrages portugais parmi lesquels *En avant, jeunesse !*, *Dans la Chambre* de Vanda et *Le Sang* de Pedro Costa, *Qui es-tu ?* de João Botelho, *La Comédie de Dieu* et *Les Noces de Dieu* de João César Monteiro. Comme programmateur, il a été responsable de *Um Rio*, *Duas Margens*, *DocLisboa* (2002) et *O Olhar* de Ulysses.



### L'ÉTRANGE AFFAIRE D'ANGÉLICA

DE MANOEL DE OLIVEIRA

2010 - 95 mn - Epicentre - VOSTF.  
Avec Pilar López de Ayala, Ricardo Trepça,  
Filipe Vargas.

Une nuit, Isaac, jeune photographe et locataire de la pension de Dona Rosa à Régua, est appelé d'urgence par une riche famille afin de faire le dernier portrait de leur fille Angélica, une jeune femme morte juste après son mariage. Dans la maison en deuil, Isaac découvre Angélica et reste sidéré par sa beauté. Lorsqu'il porte l'objectif de son appareil photo à son oeil, la jeune femme semble reprendre vie, pour lui seul. Isaac tombe instantanément amoureux d'elle. Dès lors, Angélica le hantera nuit et jour, jusqu'à l'épuisement.

#### MANOEL DE OLIVEIRA

Auteur d'une cinquantaine de films réalisés en près de huit décennies d'activité, Manoel de Oliveira est le seul réalisateur en activité à avoir effectué le passage du cinéma muet au sonore. Tandis que les premières années sont dominées par le registre documentaire - de *Douro*, *Travail fluvial* de 1931 à *Le Peintre et la ville* de 1956 et *Le Pain* en 1959 -, il s'oriente ensuite dans les années soixante-dix, à partir de *Le Passé* et *le Présent* (1972), vers l'adaptation cinématographique de textes littéraires avec les films tels que *Amour de perdition* (1978), *Francisca* (1981), *Le Soulier de satin* (1985), *La Divine comédie* (1991), *Val Abraham* (1993), *La lettre* (1999) ou plus récemment *Le Principe de l'incertitude* (2002) et *Le Miroir magique* (2008), *Singularité d'une jeune fille blonde* (2009). Manoel de Oliveira a transposé les œuvres au cinéma de Camilo Castelo Branco, José Régio et Agustina Bessa-Luís.

DÉSIR D'ÉTERNITÉ



**LE FATALISTE**

DE JOÃO BOTHELLO

Portugal - 2005 - 99 mn - VOSTF.  
Distributeur : le Petit Bureau.  
Avec Suzana Borges, Rita Blanca,  
André Gomes, Rogério Samora.

«*Tout ce qui, dans la vie, nous arrive de bien ou de mal ici bas est écrit là-haut*» : c'est la phrase préférée de Tiago, chauffeur, pour justifier ses agissements étonnants, lorsqu'il conduit son patron à travers un Portugal étrange. Il lui raconte la délirante et interminable histoire de sa vie amoureuse. Une narration multiple, mélangeant des histoires de sexe, de pouvoir et de lutte des classes. Ce film est une transposition contemporaine de *Jacques le Fataliste* de Denis Diderot.

**JOAO BOTELHO**

Né le 11 mai 1949 à Lamego (Portugal).

Après avoir été tour à tour graphiste et amateur de ciné-clubs, Joao Botelho se lance dans la réalisation. En 1980, il signe le long-métrage historique *Moi l'autre*, centré autour de deux célèbres poètes portugais et présenté au Festival de Cannes la même année. Dès lors, il ne cessera de s'attacher, au gré de sa filmographie, à conter à sa manière l'histoire de son pays d'origine. Les relations humaines et un regard acéré sur la société sont ainsi ses principales marques de fabrique. Représentant de la nouvelle génération du cinéma portugais aux côtés de Joao César Monteiro, Joao Botelho livre notamment *Un adieu portugais* (1985), *Este Tempo* (1988), *Ici, sur la Terre* (1993), *Les Trois Palmiers* (1994) puis *Trafico* (1998). En 2003, son long-métrage *La Femme qui croyait être Président des Etats-Unis* est présenté en ouverture de la Quinzaine des réalisateurs à Cannes. Trois ans plus tard, il livre une adaptation personnelle du roman de Diderot avec *Le Fataliste*, primé à la Mostra de Venise (2005).



**ICI SUR LA TERRE**

DE JOÃO BOTHELLO

1993 - 105 mn - Les films du Paradoxe - VOSTF.  
Avec Luis Miguel Cintra, Jessica Weiss, Pedro Hestnes, Rita Dias, Isabel de Castro, Ines Medeiros.

Miguel, économiste de quarante ans en plein succès, se retrouve précipité après la mort de son père dans un puits de crainte et de solitude absolue. Il abandonne son entreprise, s'isole de sa femme et se laisse assiéger par un sentiment de catastrophe. A l'autre extrémité de cette terre, Antonio et Cecilia, complices d'un assassinat commis au nom de leur amour, souffrent corps et âme de la justice des cieux... Leur rencontre dans un lieu sacré leur permettra de découvrir la vie comme cadeau grandiose.



**LE FLEUVE D'OR**

DE PAULO ROCHA (O RIO DO OURO)

1998 - 105 mn  
Cinemateca Portuguesa  
Avec Isabel Ruth, Lima Duarte, Filipe Cochofel.

Au cœur des vignobles de Porto, sur les rives du fleuve d'or, un vieux couple se marie. Elle est garde-barrière, lui est patron d'un bateau-drague. Melita, sa nièce, tombe à l'eau. Antonio la sauve, provoquant la jalousie de Carolina. C'est alors qu'un gitan visionnaire, Ze l'orfèvre, cherche à vendre un collier en or à Melita. Hélas, il voit le passé de l'innocente jeune fille.

**PAULO ROCHA**

Né le 22 décembre 1935, de son vrai nom Paulo Soares da Rocha. Il étudie le droit entre 1959 et 1961 à l'Université de Lisbonne avant d'arrêter ses études pour partir à Paris. Il fréquente l'IDHEC (Institut des Hautes Études Cinématographiques). Il fut notamment assistant réalisateur stagiaire de Jean Renoir pour *Le Caporal Épinglé* en 1962 et l'assistant réalisateur de Manoel de Oliveira sur le film : *Le Mystère du printemps* en 1963 ainsi que *La chasse* en 1964. Il met en scène sa première œuvre en 1963 avec *Les vertes années*. Il est considéré comme l'un des fondateurs du mouvement Cinema Novo au Portugal. Il a notamment été directeur du Centro Portugais de Cinéma.

REGARD SUR LA CAPITALE



**LES MYSTÈRES DE LISBONNE**

DE RAOUL RUIZ

2010 - 270 mn - Alfama films - VOSTF.  
Avec Adriano Luz, Maria João Bastos, Ricardo Pereira, Clotilde Hesme, Julien Allouette, Léa Seydoux, José Afonso Pimentel, Melvil Poupaud, Sofia Aparício, Malik Zidi.

*Les Mystères de Lisbonne* est l'adaptation d'un roman du XIX<sup>ÈME</sup> siècle, un chef d'œuvre de la littérature portugaise, signé Camilo Castelo Branco. Le film nous entraîne dans un tourbillon permanent d'aventures et de mésaventures, de coïncidences et de révélations, de sentiments et de passions violentes, de vengeances, d'amours contrariées et illégitimes dans un voyage mouvementé à travers le Portugal, la France, l'Italie et le Brésil.

**RAOUL RUIZ,**

Né au Chili le 25 juillet 1941. Avec cent dix-sept films en tous genres à son actif, Raoul Ruiz est la preuve vivante que le surréalisme n'est pas mort. Sillonnant le monde, il a tissé d'étranges correspondances entre certains pays, la Sicile et la Suisse, le Chili et le Portugal. Jeu de l'oeil cinématographique, récits gigognes, fictions à tiroirs, son cinéma n'a cessé d'aller à contre-courant en tenant son cap sur l'imaginaire. Chacun de ses films est un voyage baroque, entre songe et réalité, mémoire et oubli, hasard et nécessité. On jurerait qu'il a vécu plusieurs vies. Grâce à *Trois vies et une seule mort* ou à *Généalogies d'un crime*, il a connu en France sa période la plus faste, à la fin des années 90. C'est un conteur fascinant, doté d'une érudition infinie et d'un humour aussi fin qu'irrésistible. De sa science, il ne fait aucun étalage mais la transforme plutôt en art de la divagation. Un peu perdu de vue, à près de 70 ans, ayant flôlé la mort à la suite de graves ennuis de santé, il revient avec un grand film, *Les mystères de Lisbonne*, une adaptation d'un classique de la littérature portugaise.



**DANS LA VILLE BLANCHE**

D'ALAIN TANNER

1983 - 108 mn - MK2 - VOSTF.  
Avec Bruno Ganz, Teresa Madruga, Julia Vonderlinn.

*Dans la ville blanche* raconte l'errance de Paul. Machiniste sur un cargo, il décide de quitter son poste en débarquant à Lisbonne. Il flâne dans les vieilles rues de la zone Ribeirinha qu'il filme en super 8, et envoie ses courts témoignages à sa compagne, restée en Suisse. Au cours de ses déambulations, il rencontre Rosa, serveuse dans un bar, dont il tombe amoureux... *Dans la ville blanche* est un film dont le personnage principal est Lisbonne...

**ALAIN TANNER**

Né le 6 décembre 1929 à Genève (Suisse). Economiste de formation, Alain Tanner fonde, avec Claude Goretta, le ciné-club universitaire de Genève en 1951. Il souhaite révéler grâce au cinéma les réalités historiques ou sociales de son pays masquées par les tabous de la morale ou par les belles images touristiques d'un faux bonheur trop souvent identifié au standing. Puis, il quitte une Suisse indifférente au 7<sup>ÈME</sup> art pour Londres où il fréquente les réalisateurs du Free cinéma. Il y tourne avec Claude Goretta son premier court métrage *Nice Time* (1957), primé à Venise. Après quelques films de commande, il signe enfin son 1<sup>ER</sup> long métrage, *Charles mort ou vif* (1969), dont la renommée va permettre la naissance d'un cinéma national, il reçoit le Grand prix du festival de Locarno. Puis vient *La salamandre* (1971), le film fétiche de toute une génération marquée par les années 60. Il est alors considéré comme le porte-drapeau du "nouveau cinéma suisse". Il réalise des films engagés, comme *Le Retour d'Afrique* (1972), *Jonas qui aura 25 ans en l'an 2000* (1976), *Les Années lumière*, ou encore *L'Homme qui a perdu son ombre* (1991). Dans les années 90, il dresse un état des lieux d'un monde qui s'enlise en revisitant certains de ses personnages comme dans *Fourbi* (1996) ou *Jonas et Lilas, à demain* (1999).

JEUNE PUBLIC



**AU-DESSUS DES NUAGES**

DE JORGE QUEIROGA

2006 - 86 mn - ICA - VOSTF.

Avec Nicolau Breyner, Ruben Leonardo, Sofia Grilo.

Paul, dix ans, vit seul avec Maria sa mère, à Lisbonne. Elle a toujours évité que Paul rencontre son grand-père paternel, mais son fils Vitor décide de partir à sa recherche et profite d'un voyage scolaire pour s'échapper. C'est dans l'Alentejo que Paul découvre son grand-père, un petit viticulteur, marqué par une vie difficile. Il vit isolé dans sa propriété, perdue dans la plaine alentejana. Il y garde une vieille DS (boca-de-sapo) en parfait état. Bien qu'immobilisée, la vieille DS est toujours prête pour toutes sortes de voyages imaginaires. C'est dans cette voiture que Vitor raconte son passé et ensemble, grand-père et petit-fils, partent pour une aventure émouvante, au-delà des monts, des vignes, de la plaine et de tout ce qui les a séparés.

**JORGE QUEIROGA**

A fréquenté l'école supérieure de cinéma du Conservatoire National mais sa formation professionnelle s'est essentiellement faite comme assistant monteur et assistant réalisateur dans divers films et séries de télévision portugaises et étrangères, comme par exemple : *Fort comme Limao* de António Macedo, *Les meilleures années* de J. Paixao da Costa, *La maison des esprits* de Bille August, *la Reine Margot* de Patrice Chéreau, entre autres.

Il a débuté comme réalisateur en 1994, à la télévision, où il a été responsable d'un très grand nombre de séries de fiction et télé-films parmi lesquels il faut noter la réalisation des 29 épisodes de *Conta-me como foi* (*Raconte moi comment cela s'est passé*), RTP 2007/08, qui est considéré comme une des meilleures longues séries de la télévision portugaise.

En 2007 est lancé son premier film, *Atrás das Nuvens* (*Derrière les Nuages*), bien reçu par le public et par la critique qui a gagné plusieurs prix dans des festivals internationaux, tel que le meilleur film dans le Lucas 2007 Internationales Kinderfilmfestival en Allemagne, un des plus importants festivals internationaux de cinéma pour enfants.



**PORTUGAL - INTEMPOREL**  
**EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES**  
**N&B ET COULEUR DE MONIQUE MENIN**  
**DU 12 AU 28 SEPTEMBRE**

AU CINÉMA LES VARIÉTÉS - 37, RUE VINCENT SCOTTO - 13001 MARSEILLE

Monique Menin - Association Portulan - 06 70 46 94 92  
[www.portulan.org](http://www.portulan.org) / [assorportulan@aol.com](mailto:assorportulan@aol.com) / [monique.menin@neuf.fr](mailto:monique.menin@neuf.fr)

L'Association Portulan aura 13 ans cette année. Depuis sa création, quelques bénévoles passionnés font connaître non seulement le Portugal mais encore la culture que ce pays a semée dans le monde depuis des siècles, et qui est devenue culture lusophone, imprégnée de l'art, de l'architecture, de la langue ou de la religion du pays d'origine. Portulan organise des conférences, présente des expositions de l'Institut Camões, souvent traduites par ses membres, et conçoit ses propres expositions. L'association participe à diverses manifestations afin de montrer le dynamisme de la culture lusophone, tant dans ses productions littéraires, musicales que cinématographiques.

Tarifs : PLEIN : 8 euros / REDUIT : 6 euros (Séniors/Chômeurs/Rmistes/Étudiants) / -12 ans : 4,50 euros / - de 18 ANS : 4,80 euros / Abonnés : 50 euros (10 places non nominatif)

**VARIÉTÉS**  
37, rue Vincent Scotto — 13001 Marseille  
(Métro et Tramway Noailles)

HORAIRES	MARDI 20/09	MERCREDI 21/09	JEUDI 22/09	VENREDI 23/09	SAMEDI 24/09	DIMANCHE 25/09	LUNDI 26/09	MARDI 27/09
19 H	BUFFET OUVERTURE							
20 H	<b>LE CHEMIN PERDU</b> (2005 - 25mn) <b>LA MAISON OUBLIÉE</b> (45 mn - 2004) <b>UN DOUBLE VOYAGE</b> (30mn - 2002) de Teresa Garcia En présence de la réalisatrice	<b>MOURIR COMME UN HOMME</b> de João Pedro Rodrigues (133mn - 2009) En présence du réalisateur	<b>COCKTAIL</b>					<b>L'ÉTRANGE AFFAIRE D'ANGELICA</b> de Manuel de Oliveira (90 mn - 2010)

**BMVR**  
58, Cours Belsunce, 13001 Marseille  
(Entrée gratuite)

	<b>OUVERTURE 17 H / 19 H</b> CONFÉRENCE sur culture portugaise Pedro DA NOBREGA			<b>14 H - 16 H 45</b> CONFÉRENCE sur le cinéma portugais de Jose Manuel COSTA			
--	---	--	--	--	--	--	--

**PATHÉ MADELEINE**  
36, Avenue du Maréchal Foch - 13004 MARSEILLE  
(Métro 5 Avenue et Tramway Foch)

Tarifs : 6 euros / 20 euros pour 4 films

10 H 30				<b>DANS LA VILLE BLANCHE</b> d'Alain Tanner (107 mn - 1983)	<b>ATRÀS DES NUUVENS</b> de Jorge Queiroga (83 mn - 2006)		
18 H	<b>LE RIVAGE DES MURMURES</b> de Margarida Cardoso (115 mn - 2004)	<b>LE FATALISTE</b> de João Botelho (100 mn - 2005)	<b>O FANTASMA</b> de João Pedro Rodrigues (90 mn - 2000)	<b>LES MYSTÈRES DE LISBONNE</b> de Raoul Ruiz ENTRACTE	<b>EN AVANT JEUNESSE</b> de Pedro Costa (155 mn - 2006)	<b>ICI SUR LA TERRE</b> de João Botelho (105 mn - 1993)	
20 H	<b>O FANTASMA</b> de João Pedro Rodrigues (90 mn - 2000) En présence du réalisateur	<b>ICI SUR LA TERRE</b> de João Botelho (105 mn - 1993)	<b>CINQ JOURS, CINQ NUITS</b> de José Fonseca e Costa (100 mn - 1995)	<b>LES MYSTÈRES DE LISBONNE</b> de Raoul Ruiz (270 mn - 2010)	<b>20 H 30</b> <b>LE RIVAGE DES MURMURES</b> de Margarida Cardoso (115 mn - 2004)	<b>LE FATALISTE</b> de João Botelho (100 mn - 2005)	<b>EN AVANT JEUNESSE</b> de Pedro Costa (155 mn - 2006)

**POLYGONE ÉTOILÉ**  
1, rue Massabo - 13002 Marseille (Métro et Tramway Joliette)  
(Entrée gratuite)

11 H					<b>LA PHOTO DÉCHIRÉE</b> (52 mn - 2004) <b>LE CHANT DES DESERTEURS</b> (27 mn - 2004) de José Vieira		
15 H					<b>DANS LE JARDIN DU MONDE</b> de Maya Rosa (64 mn - 2003)		
18 H			<b>JAIME</b> de António Reis (35 mn - 1974)	<b>FLEURETTE</b> de Sergio Tréfallot (80 mn - 2003)	<b>48</b> de Susanna de Sousa Dias (93 mn - 2010)	En présence d'Octávio S. Santo Directeur Photo	
<b>PAUSE BUFFET</b>							
20 H 30			<b>TRÁS-OS-MONTES</b> de António Reis (111 mn - 1976)	<b>ENCONTROS</b> de Pierre Marie Goulet (106mn - 2006) En présence du réalisateur	<b>LE FLEUVE D'OR</b> de Paulo Rocha (105 mn - 1998)		

**INVITÉS**

**JOSÉ MANUEL COSTA** : vice-président de la Cinemateca Portuguesa de Lisbonne et à ce titre responsable du centre de conservation (ANIM) de la cinémathèque; il est membre de l'exécutif de l'Association des cinémathèques européennes et a siégé au comité directeur de la FIAF (Fédération Internationale des Archives du Film).  
**PEDRO DA NOBREGA** : Diplôme d'histoire et d'anthropologie, exerce diverses responsabilités au sein du mouvement associatif portugais.  
**TERESA GARCIA** : réalisatrice / **PIERRE-MARIE GOULET** : réalisateur / **JOAO PEDRO RODRIGUES** : réalisateur / **OCTAVIO ESPIRITO SANTO** : réalisateur et directeur de la photo.

**APRÈS L'ITALIE, LA HONGRIE, LA FINLANDE  
L'ASSOCIATION CINÉPAGE ORGANISE  
LES 4<sup>ÈME</sup> RENCONTRES DE CINÉMA EUROPÉEN :  
LE PORTUGAL À MARSEILLE**

Chaque édition est une invitation à plonger dans la cinématographie  
d'un pays européen pour acquérir une meilleure compréhension de sa culture.

**NOUS REMERCIONS TOUS NOS PARTENAIRES :**

LA VILLE DE MARSEILLE  
LE CONSEIL GENERAL DES BOUCHES-DU-RHONE  
L'INSTITUT CAMÕES PARIS  
LA CINEMATHEQUE DE LISBONNE  
L'ASSOCIATION LUSOFORUM  
L'ASSOCIATION PORTULAN  
LE CINEMA PATHE-MADELEINE  
LE CINEMA LES VARIETES  
FILM FLAMME - LE POLYGONE ETOILE  
L'ALCAZAR

**CONTACT :**

L'Association CINEPAGE  
6, Bd de la Blancarde  
13004 – MARSEILLE  
04.91.85.07.17  
cinepage@free.fr  
www.cinepage.com

